

# 中葡建交的歷史淵源

## História do Restabelecimento das Relações **Sino-Portuguesas**

程心

### 一、建國初期，交往甚少

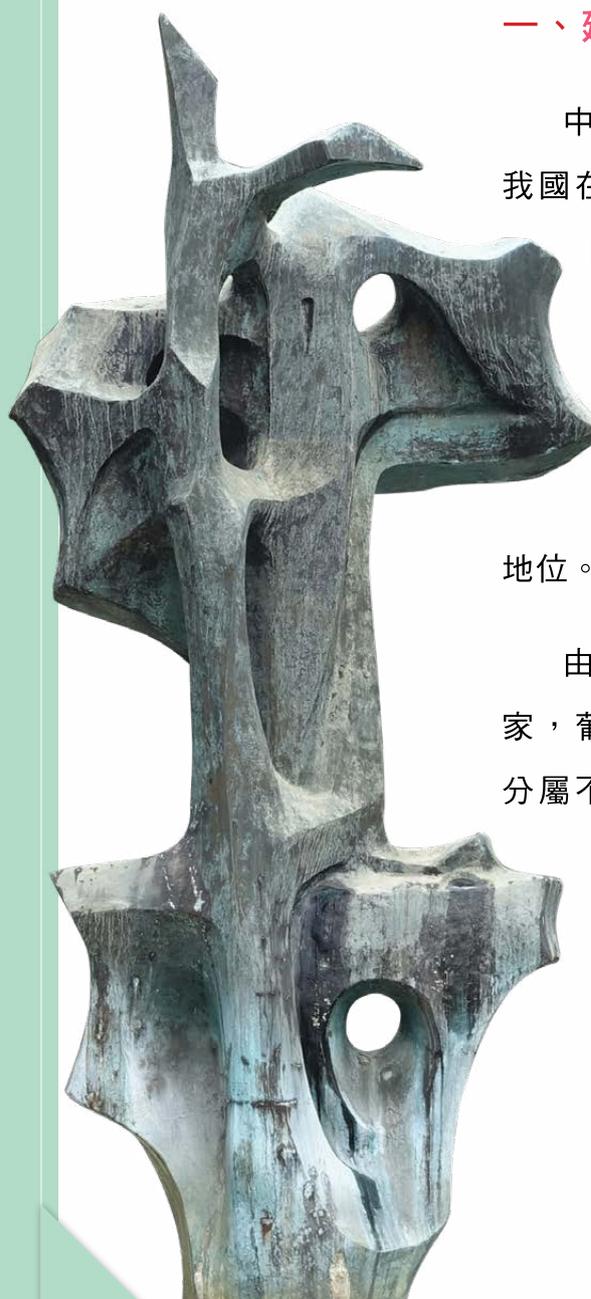
中華人民共和國成立後，我國在外交上採取了三項策略：一是倒向以蘇聯為首的社會主義陣營，二是爭取新興獨立的廣大亞非拉國家，三是保留港、澳的現有地位。

由於中國為社會主義國家，葡國為資本主義國家，分屬不同的陣線，而澳門問題又無需急於解決，所以，當時中葡兩國之間的接觸甚少。

### 1. Poucos contactos no início da fundação da República

Após a fundação da República Popular da China, a China adoptou três estratégias na sua diplomacia: A primeira consistia em reverter o campo socialista liderado pela União Soviética, a segunda centrava-se em conseguir apoio dos países asiáticos e africanos, que emergiam após os movimentos de independência, e a terceira assenta na determinação de manter a situação existente, em Hong Kong e em Macau.

Como a China e Portugal pertencem a famílias políticas diferentes, a China é socialista e Portugal é capitalista, e como a questão de Macau não se apresentava como de premente resolução, então, nessa altura, havia pouquíssimos contactos entre estes dois países.



## 二、“四二五”後，關係改善

隨著國際形勢的變化，中美關係的改善，以及葡國1974年的“四二五”革命成功後，葡國開始尋求緩和與中國之間緊張關係的方法。1976年，葡國革命後的第一部《共和國憲法》沒有把澳門說成是“葡國殖民地”，而是說“澳門是葡國管理下的中國領土”。關於澳門的主權歸屬問題得到了原則性的解決，為中葡關係發展掃除了根本性的障礙。

## 三、1979年，正式建交

1975年1月，葡國宣佈與臺灣斷交，為中葡建交奠定了基礎。1976年，時任葡國總統恩尼斯在出席聯合國大會期間，與當時中國駐聯合國代表黃華就中葡建交與澳門問題進行了交談。經過兩年多的洽商，1979年2月，中葡雙方在澳門地位問題上達成秘密協議。2月8日，葡國與中國在巴黎正式交換《建交公報》，解決了兩國之間一直懸而未決的建交問題。



## 2. Melhoramento das relações no Pós “25 de Abril”

Com as alterações ocorridas na cena internacional, o melhoramento das relações sino-americanas e o sucesso da Revolução Portuguesa do “25 de Abril” de 1974, Portugal começou a procurar estratégias para aliviar as tensões existentes com a China. Em 1976, a primeira Constituição da República Portuguesa, após a Revolução dos Cravos, não se referiu a Macau como uma “colónia portuguesa”, mas como “um território chinês sob administração de Portugal”. Este foi o primeiro passo para a resolução da questão da soberania de Macau e para a redução dos obstáculos cruciais que impediam o avanço do restabelecimento das relações entre a China e Portugal.

## 3. Diplomacia oficial em 1979

Em Janeiro de 1975, Portugal anunciou o corte de relações diplomáticas com Taiwan criando, assim, uma base mais forte para o restabelecimento da diplomacia sino-portuguesa. Em 1976, o então Presidente de Portugal, Ramalho Eanes, teve uma conversa, sobre a diplomacia sino-portuguesa e a questão de Macau, com o Doutor Huang Hua, representante da China na Organização das Nações Unidas. Após mais de dois anos de negociações, em Fevereiro de 1979, a China e Portugal chegaram a um acordo secreto sobre a questão de Macau. No dia 8 de Fevereiro desse mesmo ano, Portugal e a China emitiram um “Comunicado oficial conjunto”, em Paris, solucionando, desta forma, a questão pendente entre os dois países.

#### 四、澳門回歸，友誼長存

《中葡聯合聲明》既重視中國對澳門的主權，也尊重葡方的利益，是相互理解的友誼結晶；中葡兩國的友好合作是澳門順利回歸的保證。1999年12月20日，中國對澳門恢復行使主權。澳門回到了祖國母親的懷抱，開啟了歷史發展的新紀元。澳門回歸後，兩國關係將進入一個新的發展階段，澳門也順理成章地成為中葡兩國發展友好合作關係的紐帶。

#### 五、“中葡論壇”，全新時期

2003年，中國與葡國等葡語國家在澳門設立“中葡論壇”，這是一個以葡語文化為紐帶的制度化合作機制，旨在加強中國與葡語國家之間的經貿交流，發揮澳門聯繫中國與葡語國家的經貿平台作用，促進中國內地、葡語國家和澳門的共同發展。“中葡論壇”的成功舉辦標誌著中葡關係發展進入了一個全新時期。

#### 4. Retorno de Macau, amizade para sempre

A Declaração Conjunta do Governo da República Portuguesa e do Governo da República Popular da China sobre a Questão de Macau não só atribui importância à soberania da China sobre Macau, como também respeita os interesses de Portugal, constituindo uma cristalização da amizade e do entendimento mútuos. A cooperação amistosa entre a China e Portugal era uma garantia de sucesso do retorno de Macau. Em 20 de Dezembro de 1999, a China reassumiu a soberania sobre Macau. Assim, Macau voltou aos braços da Pátria e abriu uma nova era de desenvolvimento histórico. Após o retorno de Macau, as relações entre os dois países entraram numa nova fase de desenvolvimento e Macau tornou-se, naturalmente, o elo de ligação entre a China e Portugal, apoiando o desenvolvimento das relações de amizade e cooperação.

#### 5. “Fórum de Macau”, uma nova era

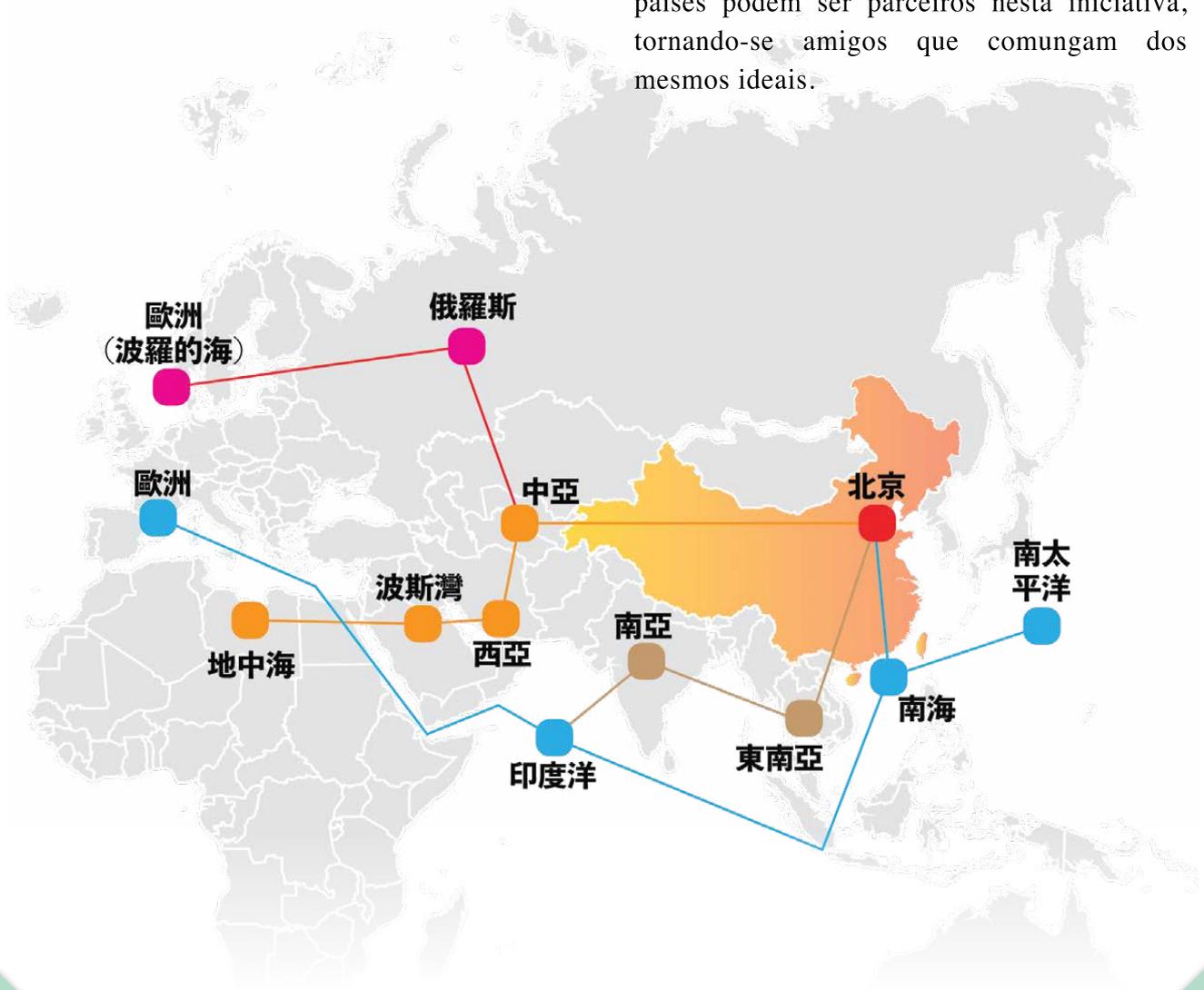
Em 2003, a China e os Países de Língua Portuguesa, nomeadamente Portugal, criaram, em Macau, o “Fórum de Macau”. Este Fórum é um mecanismo de cooperação institucionalizada, em nome da língua e cultura portuguesas, que tem como principais objectivos reforçar as trocas económicas e comerciais, entre a China e os Países de Língua Portuguesa, e apoiar Macau no desempenho do seu papel de plataforma económica e comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa, contribuindo para promover o desenvolvimento conjunto do Interior da China, dos Países de Língua Portuguesa e de Macau. O sucesso do Fórum China-Portugal marca uma nova era no desenvolvimento das relações sino-portuguesas.

## 六、一帶一路，共建共贏

2018年，中國外交部部長王毅訪葡時曾說：“中國視葡國為歐盟國家裡值得信賴的好朋友。”在“一帶一路”倡議中，葡國更是中國重要的合作伙伴。中方讚賞葡方一直積極支持和回應“一帶一路”倡議，葡國是絲綢之路經濟帶和海上絲綢之路的交匯之地，是共建“一帶一路”的天然合作夥伴，雙方完全可以成為共建“一帶一路”的先行者，成為志同道合的朋友。

## 6. “Uma faixa, uma rota”, firmando uma relação vantajosa para ambas as partes

Em 2018, o ministro dos Negócios Estrangeiros da China, Wang Yi, afirmou que “a China considera Portugal um dos seus amigos mais fiáveis entre os países da União Europeia”. Na iniciativa “Uma faixa, uma rota”, Portugal é, também, o parceiro mais importante da China. A China reconhece que Portugal tem apoiado e respondido, activamente, à iniciativa “Uma faixa, uma rota”, frisando que Portugal é o ponto de encontro da Rota da Seda Terrestre e da Rota da Seda Marítima, sendo, portanto, o parceiro ideal da China na construção da iniciativa “Uma faixa, uma rota”. Estes dois países podem ser parceiros nesta iniciativa, tornando-se amigos que comungam dos mesmos ideais.



## 總結

適逢今年是中葡建交40週年，意義非凡。回顧兩國自1979年建交以來，在政治、經濟、文化、科技等領域的友好合作關係不斷發展，兩國的友好關係更成為東西方文明互學互鑒、合作共贏的典範。正如習近平主席所說，這是有賴：“雙方秉持相互尊重、平等相待、互利共贏的精神，推動雙邊關係健康穩定發展。”

“海內存知己，天涯若比鄰”，願中葡兩國友誼永固，繼續攜手同行，共創美好明天！

## Conclusão

Este ano celebra-se o 40.º Aniversário do Restabelecimento das Relações Diplomáticas entre a China e Portugal, por isso, 2019 é um ano de grande simbolismo. É importante notar que, desde o restabelecimento das relações diplomáticas entre os dois países, em 1979, as relações amistosas e de cooperação, nas áreas política, económica, cultural, científica e tecnológica têm vindo a desenvolver-se constantemente, e as relações amistosas entre ambos transformaram-se num exemplo de aprendizagem, tanto para as civilizações ocidentais como orientais, e num modelo de relações firmadas no princípio de obtenção de vantagens mútuas. Tal como salientou o Presidente Xi Jin Ping, graças ao “espírito de respeito mútuo, igualdade e obtenção de vantagens mútuas, as relações bilaterais desenvolvem-se de modo saudável e estável.”

“A amizade não mede distâncias”, portanto, desejo que a amizade entre a China e Portugal se mantenha para sempre!

